

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i będziecie nienawidzeni przez wszystkich dla — imienia Mego. — Zaś pozostały do końca, — będzie uratowany.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich przez imię Moje zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu mojego imienia będziecie też nienawidzeni przez wszystkich,* kto jednak wytrwa do końca,** ten będzie ocalony.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I będziecie nienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego. Zaś pozostały do końca, ten będzie uratowany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich przez imię Moje zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na moje imię będziecie przez wszystkich znienawidzeni. Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie ocalony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, będzie zbawiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawion.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego: ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego, ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie znienawidzeni przez wszystkich ze względu na Moje imię. Kto jednak wytrwa do końca, będzie ocalony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mojego imienia. Lecz ten, kto wytrwa do końca, będzie zbawiony.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Będziecie znienawidzeni przez wszystkich

¹⁾ <x>470 24:9</x>; <x>500 15:18-19</x>; <x>690 3:13</x>

²⁾ Wytrwać do końca znaczy wytrwać do końca próby wiary – tak jak to było w przypadku Abrahama (Rdz 22).

³⁾ <x>470 24:13</x>; <x>650 10:36</x>

	literacki	Popowskiego	z powodu mojego imienia. Kto jednak wytrwa do końca, będzie zbawiony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy was znienawidzą z mojego powodu; kto jednak wytrwa do końca, będzie ocalony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszyscy was znienawidzą z powodu imienia mojego. Ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вас ненавидітимуть усі за моє ім'я; але хто перетерпить до кінця, той порятується.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I będziecie nienawidzeni pod przewodnictwem wszystkich przez to wiadome imię moje; ten zaś który pozostał pod do sfery pełnego urzeczywistnienia, ten właśnie będzie ocalony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mego Imienia; ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy będzie was nienawidził z mojego powodu, kto jednak wytrwa do końca, będzie zachowany od uszczerbku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ze względu na moje imię będziecie przedmiotem nienawiści wszystkich ludzi; ale kto wytrwa do końca, ten zostanie wybawiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy was znienawidzą za to, że należycie do Mnie. Ale ci, którzy wytrwają do końca i nie zaprą się Mnie, zostaną uratowani!